

## La prosa humorística de Serguéi Doblátov: desafíos del traductor

Yulia Mikaelyan

Código 6

### Introducción

Actualmente el nombre del escritor ruso Serguéi Doblátov (1941 – 1990) es poco conocido entre lectores hispanohablantes. A pesar de que en España fueron publicadas las traducciones de cinco novelas suyas (*El compromiso* (en ruso «Компромисс», 1981), *La zona* (en ruso «Зона», 1982), *Los nuestros* (en ruso «Наши», 1983), *La maleta* (en ruso «Чемодан», 1986), *La extranjera* (en ruso «Иностранка», 1986)) y, además, en Internet está disponible la traducción al español del cuento *Emigrantes*<sup>1</sup> (en ruso «Эмигранты», 1985), a la mayoría de lectores españoles el nombre del autor y sus novelas no les dicen mucho. Tampoco hemos encontrado información sobre los estudios de la obra de Serguéi Doblátov en el mundo hispano.

Entre los escritores rusos de la segunda mitad del siglo XX este autor merece una atención especial, ya que hoy en día es uno de los escritores más leídos por el público ruso, considerado clásico de la prosa humorística del siglo XX. Además, Doblátov es conocido como uno de los principales prosadores rusos de la así llamada “tercera ola” de la emigración rusa (la emigración que tuvo lugar en los años 1970 – 1980). En la URSS el escritor pertenecía a la literatura no oficial, es decir, la publicación de su obra era prohibida por el gobierno, y los

---

<sup>1</sup>La traducción está disponible en <http://www.loshijosdelamalinche.com/literatura/emigrantes-1985276#.Tx4C4Qi0-58.facebook>

cuentos se distribuían por medio de *samizdat* y *tamizdat*<sup>2</sup>. Obviamente, el círculo de sus lectores en la URSS era muy reducido, y además los artistas “no oficiales” sufrían persecuciones por parte de las autoridades que veían en su creación una amenaza a la ideología y al bienestar del país. Debido a este ambiente hostil y a la imposibilidad de realizarse profesionalmente (en el comienzo de su carrera literaria el escritor hizo varias tentativas sin éxito de publicar su obra en editoras y revistas soviéticas), en 1978 Dovlátov emigró del país. Siendo judío por parte del padre, el escritor, que en aquel momento tenía 36 años, tenía el derecho de solicitar permiso para abandonar el país, ya que a partir de los años 1970 el gobierno soviético había empezado la liberación de los ciudadanos soviéticos de origen judía<sup>3</sup>. Al emigrar, el escritor se instaló en Nueva York, ciudad que contaba con una gran comunidad rusohablante, con una vida cultural y literaria muy activa.

En la emigración de hecho empezó la carrera literaria de Dovlátov: durante los 12 años de vida en EEUU fueron publicados 12 libros suyos, y la mayoría de su obra fue traducida y publicada en inglés cuando el escritor aún estaba vivo. Dovlátov ganó fama y reconocimiento no sólo en la comunidad rusa de Nueva York, sino también entre lectores estadounidenses. Ya en el primer año en la emigración salieron algunas traducciones de sus textos al inglés que tuvieron una recepción cálida tanto por los lectores como por los críticos norteamericanos, y a lo largo de la vida del escritor las traducciones de sus cuentos fueron publicadas en las revistas estadounidenses de referencia como *New Yorker*<sup>4</sup> y *Partisan Review*, entre otras, y en 1986 el escritor ganó el premio del Pen Club de EEUU. Así que después del escritor Aleksandr

---

<sup>2</sup> *Samizdat* y *tamizdat* eran dos medios clandestinos de distribución de la literatura prohibida para la publicación en la URSS: los manuscritos *samizdat* (en ruso, *самиздат*, “publicado por cuenta propia”) eran hechos a máquina de escribir y se pasaban de mano en mano; y se denominaban *tamizdat* (en ruso, *тамиздат*, “publicado allí”) los libros publicados en ruso en el extranjero.

<sup>3</sup> Por esa razón la ola de emigración de los años 1970 – 1980 a veces se llama también “la emigración judía”.

<sup>4</sup> Dovlátov fue el segundo escritor de origen ruso, después de Vladímir Nabókov, cuyos textos fueron publicados en *New Yorker*. En total la revista publicó nueve cuentos de Dovlátov.

Solzhenitsyn, premio Nobel de Literatura de 1970, y el poeta Joseph Brodsky, premio Nobel de Literatura de 1987, contemporáneos de Dovlátov, Serguéi Dovlátov se considera la tercera figura más importante de la literatura rusa de la emigración a finales del siglo XX.

A pesar del éxito de la obra de Dovlátov en inglés, la traducción de sus textos siempre supuso un cierto desafío para el traductor. Eso se debe al carácter humorístico de su obra (todos los textos dovlatovianos, incluso los más serios, como la novela *La zona*, dedicada a su experiencia de trabajo en la cárcel soviética<sup>5</sup>, poseen varios elementos de humor) y a un fuerte vínculo entre su creación y la cultura rusa. Aunque el escritor estadounidense Joseph Heller afirmaba, en su reseña del libro *Ours (Los nuestros)*, que “Dovlátov era un escritor emigrado ruso con el sentido de humor de un americano” (Dovlátov, 1989, solapa del libro), en muchos casos su humor está culturalmente marcado. En su obra abundan alusiones a la cultura rusa y soviética, marcas culturales, fenómenos de la historia y cultura familiares a lectores rusos, pero que, en la mayoría de los casos, les dicen muy poco a lectores extranjeros.

En vida Dovlátov siempre participó activamente en el proceso de traducción de su obra al inglés, colaborando con los traductores (así, a una de sus traductoras, Anne Frydman, que había traducido al inglés varias novelas suyas, entre ellas, *Ours*, el escritor la llamaba de su coautora (Dovlátov, 1996: 248)). Como ha demostrado el análisis comparativo de los textos en ruso y sus respectivas traducciones al inglés, en algunos casos el escritor hasta cambiaba o eliminaba algunos fragmentos humorísticos que le parecían intraducibles, para adaptar mejor la traducción a la cultura norteamericana.

El valor social del humor y su importancia para las relaciones dentro de la sociedad y de la cultura de una determinada nación se destacan por varios científicos que trabajan en este

---

<sup>5</sup> Cabe mencionar que la mayoría de los textos de Dovlátov posee un fuerte elemento autobiográfico, y su ficción normalmente se construye sobre los acontecimientos que tuvieron lugar en la vida del escritor.

campo. Uno de los primeros en analizar la estrecha relación entre la risa y la cultura fue el filósofo y culturólogo ruso Mikhaíl Bakhtín, que exploró la relación íntima entre la risa y los hechos de una determinada cultura, y en particular los hechos del lenguaje, de la literatura y del arte.

La estrecha relación entre el humor y la cultura determina su carácter implícito: el humor siempre depende de esquemas culturales implícitos, o sea, se basa en un conocimiento implícito que poseen los portadores de la cultura en la que fue producido.

No obstante, existe un tipo de broma “inter-” o “binacional”, que se comprende por portadores de dos o más culturas. Este término (en inglés *inter / binational joke*) fue propuesto por el teórico de la traducción catalán Patrick Zabalbeascoa (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), que, en su trabajo *Humor and translation – an interdiscipline*, elabora una tipología de bromas para la traducción (Zabalbeascoa, 2005: 189). En el caso de una broma internacional, los portadores de diferentes culturas comparten el mismo conocimiento, valores o gustos necesarios para comprender y apreciar una broma de la misma forma, por lo tanto, la transferencia del humor sucede sin la necesidad de hacer ningún tipo de adaptación. Pero en la mayoría de los casos la comprensión de una broma acaba siendo limitada por la visión del mundo, conocimientos y hábitos de la cultura en la que se produjo.

Por lo tanto, en la traducción del humor una de las peculiaridades cruciales consiste en que la recepción de lo cómico no depende tanto de la forma lingüística en la que ha sido expresado, sino principalmente en la contextualización del sujeto receptor (en nuestro caso del lector del texto) en la cultura de llegada. Por eso, mismo una traducción perfecta desde el punto de vista de la lengua puede no llevar a la comprensión adecuada del humor, lo que se manifestará en reacciones diferentes del lector del texto original y del lector de la traducción. La no comprensión de una broma traducida, la pérdida de su expresividad, lleva a una falla de comunicación y, como consecuencia, a una falla de traducción.

La inclusión del receptor en la traducción y la necesidad de considerar también las peculiaridades de carácter extralingüístico nos llevan a la posibilidad de estudiar la traducción del humor en el marco del enfoque funcionalista de los Estudios de Traducción, originado a mediados de los años 1970, en la escuela alemana *Skopostheorie*. El enfoque funcionalista nos permite analizar la traducción de un texto a partir de su función, ya que según la visión funcionalista “uno de los objetivos centrales de la traducción interlingual es la producción de un texto funcionalmente equivalente al original”<sup>6</sup> (Reiss, 2000: 160). En la traducción del humor, en función del texto humorístico, el objetivo del traductor sería conservar la comicidad expresada en el texto original. Además, en el caso de la traducción del humor, se trata de la transferencia de lo cómico no solo para otra lengua, sino también para otra cultura, o sea, de una transferencia cultural.

Debido a la necesidad de adaptación del humor a la cultura de llegada, los traductores de los textos de Dovlátov en varias ocasiones usan la estrategia de domesticación, término puesto en el uso por Lawrence Venuti, teórico e historiador de la traducción estadounidense. Los términos “domesticación” y “extranjerización”, propuestos por Venuti, se remontan al texto del filósofo alemán Friedrich Schleiermacher *Sobre los diferentes métodos de traducir*, en el que el filósofo alemán teoriza sobre el antagonismo entre las dos únicas maneras de traducir. Así, según Schleiermacher, “o bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible, y hace que el lector se acerque a él; o bien deja lo más tranquilo posible al lector, y hace que el autor se acerque a él” (Schleiermacher, 1996: 137). El primer método corresponde a la estrategia de extranjerización, o sea, se mantiene el carácter “extranjero” del texto original en la traducción, ajeno a la lengua y a la cultura de llegada. Ya refiriéndose al otro método, en cambio, el filósofo señala que “la traducción quiere dejar hablar, por ejemplo, a un autor latino, tal como habría hablado y escrito si hubiera sido alemán, y se hubiera dirigido a alemanes” (ibid.). Tal característica permitió a otro gran teórico de la traducción, Antoine Berman, caracterizar el método de domesticación como un método “entocéntrico” (Berman, 2007: 10).

Al hacer adaptaciones para accionar los conocimientos de lectores, los traductores “domesticar” la traducción. Sin duda, desde el punto de vista funcionalista las soluciones

---

<sup>6</sup> Texto en inglés: “Interlingual translation may be defined as a bilingual mediated process of communication, which ordinarily aims at the production of TL [target language] text that is functionally equivalent to an SL [source language] text.”

“domesticadoras” facilitan la transmisión del efecto cómico presente en el texto original y cumplen con el objetivo de la traducción.

Veremos algunos ejemplos de la traducción del humor de dos novelas de Doblátov, *La maleta* (*The suitcase*) y *Los nuestros* (*Ours*), al inglés y al español y analizaremos las estrategias que usan los traductores.

### Desarrollo

Una de las razones del éxito de la obra humorística de Doblátov en otras lenguas es obviamente el gran número de bromas “internacionales”, en la tipología de Zabalbeascoa, que facilitan al lector extranjero la comprensión del humor de la obra y le permiten disfrutar de ella sin ninguna “restricción” cultural. Podemos poner como ejemplo de tal humor el siguiente episodio de la novela *La maleta*. En el capítulo titulado “Cinturón militar de cuero”, uno de los personajes, el soldado Churílin, intentando inspirar lástima y compasión en el protagonista, al que hirió gravemente cuando estaba borracho, dice lo siguiente<sup>7</sup>:

Чемодан	The suitcase	La maleta
Он скорчил гримасу, пытаюсь заплакать: - Я же единственный сын... Брат в тюрьме, сёстры замужем...	He screwed up his face, trying to weep. “I’m an only son. My brother’s doing time, all the sisters are married.”	Ayúdame... – Intentó llorar y le salió una mueca –. Soy el único hijo... Mi hermano está en la cárcel, mi hermana se casó...

La falta de lógica de esta frase y el absurdo de la situación, evidentes para los portadores de cualquier cultura, provocan risa en el lector independientemente de su bagaje cultural.

Cabe mencionar que en español en este fragmento el traductor ha cometido una falta de carácter semántico, pues en el texto en ruso, como en la traducción al inglés, la palabra

---

<sup>7</sup> Presentamos los fragmentos en ruso y las respectivas traducciones al inglés y al español en una tabla para poder compararlas.

“hermanas” (“сёстры”, “sisters”) está en plural, o sea, los padres del personaje tienen como mínimo cuatro hijos.

Sin embargo, en muchos casos las bromas de Doblátov hacen referencias a los hechos y peculiaridades de la cultura y, de una manera más general, de la vida rusa y soviética. Podemos destacar algunos temas recurrentes en los textos del escritor, sobre los que en muchos casos se construye la comicidad. Estos temas aparecen en la mayoría de su obra.

### El tema de judíos y antisemitismo en la Unión Soviética

Como se sabe, en la URSS en la época el antisemitismo se apoyaba por el gobierno a nivel oficial, o sea, para una persona de origen judío era mucho más difícil ocupar un alto cargo oficial o ingresar en una universidad prestigiosa. En la obra de Doblátov, que era judío por parte del padre, aparecen varias alusiones, a veces muy sutiles, a esta peculiaridad de la vida soviética. Al mismo tiempo, la carrera literaria de Doblátov coincide con el período de la emigración masiva de los judíos soviéticos.

En muchos casos el escritor bromea con las manifestaciones de antisemitismo y xenofobia, que eran muy comunes y a menudo ni siquiera se percibían por las personas que se manifestaban antisemitas o xenófobas. Uno de los ejemplos es el fragmento de *La maleta*, del capítulo “Un buen traje cruzado”, en el que el protagonista de Serguéi Doblátov<sup>8</sup>, que trabaja en un periódico soviético, busca personajes para un artículo “con significación social”, y uno de los candidatos no le conviene por ser de origen inglés. Veremos la conversación del protagonista con su colega, cuyo apellido es Mints, apellido judío bastante común en Rusia:

<b>Чемодан</b>	<b>The suitcase</b>	<b>La maleta</b>
- Холидей? Русский умелец – Холидей? <...> Ты шутишь!.. Что мы знаем о	“Holiday? A Russian handyman named Holiday? You’re joking! What do we	- ¿Holiday? ¿Un manitas ruso que se llama Holiday? <...> ¿Se trata de una

<sup>8</sup> En los dos libros el nombre del protagonista y narrados coincide con el nombre del escritor.

<p>его происхождении? Откуда у него такая фамилия? - Минц, по-твоему, - лучше?.. Не говоря о происхождении... - Хуже, - согласился Минц, - бесспорно хуже. &lt;...&gt; Он добавил: - Лично я не против англичан.</p>	<p>know about his background? Where did he get a name like that?” “You think Minz is any better? Not to mention your background...” “It’s worse,” Minz agreed. “Without a doubt.” &lt;...&gt; He added, “Personally, I have nothing against the English.”</p>	<p>broma? ¿Qué sabemos de su origen? ¿De dónde ha sacado semejante apellido? - ¿Crees que Mints es mejor? Y no hablemos del origen... - Es peor - aceptó Mints - , sin duda es peor. &lt;...&gt; Personalmente, no tengo nada contra los ingleses, añadió.</p>
--	---	--

En el fragmento el autor invierte irónicamente la situación, demostrando xenofobia por parte de un personaje judío (o sea, el que normalmente sufre el antisemitismo en semejantes situaciones). La situación que se vería como corriente en la época sería la opuesta, en la que las personas se preguntarían por el origen de la persona con un apellido judío. Y la última frase de Mints atribuye una expresividad especial y el carácter carnavalesco a toda la situación, pues esta era una frase muy común en la URSS sobre los judíos, y en la que se ocultaba un antisemitismo rutinario (por ejemplo, podría ser usada en semejante frase: “Personalmente, no tengo nada contra los judíos, pero no quiero que un judío gobierne el país”).

Como dicho, en los años 1970 empezó la liberación de ciudadanos de origen judío que llevó a una emigración masiva, y una gran parte de las personas que abandonaban la Unión Soviética (entre ellas no todas eran judías, también emigraban los que no concordaban con el régimen político establecido en el país), pertenecían al ámbito intelectual del país, eran científicos, pensadores, artistas, escritores etc. Dovlátov ironiza sobre este fenómeno (el carácter intelectual de la emigración) en el siguiente fragmento del mismo libro, en el capítulo “Camisa de popelín”:

Чемодан	The suitcase	La maleta
Раньше полноценному человеку	Before, all a real man needed was a sheepskin	Antes, para ser un hombre completo, había que



нужны были дубленка и кандидатская степень. Теперь к этому добавился израильский вызов. О нем мечтал любой интеллигент. Даже если не собирался эмигрировать.	jacket and a Ph.D. Now you had to have an Israeli visa, too. Every intellectual dreamt of one, even he had no intention of emigrating.	tener un abrigo de piel y un diploma de candidato a doctor. Ahora, a ello se sumaba la llamada a Israel. Todos los intelectuales soñaban con este país. Incluso aunque no tuvieran intención de emigrar.
---	--	--

O sea, la llamada para emigrar en los círculos intelectuales se comprendía como una cierta prueba de la intelectualidad, del éxito profesional y de la solvencia de uno.

Desafortunadamente, este complejo de información implícita se pierde en la traducción. Una posibilidad de conservarla por lo menos en parte sería dejar notas a pie de página o al final del texto, o hacer una introducción a la traducción para contextualizar al lector. Ninguna de las dos traducciones analizadas del libro posee este tipo de comentario.

#### El tema de Lenin y comunismo

Otro tema recurrente en la prosa de Dovlátov y el objeto de su ironía es el tema de comunismo, de la ideología oficial y la figura de Vladímir Lenin como su principal símbolo, el objeto de adoración por parte de las autoridades y de muchos ciudadanos. Los siguientes ejemplos reflejan el grado de compenetración de la ideología y de sus símbolos en la vida cotidiana soviética.

Como se sabe, hasta hoy los monumentos a Lenin, sus bustos permanecen en muchas ciudades de la antigua URSS, hay calles, avenidas, estaciones de metro, bibliotecas etc. llamadas en homenaje a Lenin o a los miembros de su familia. En la URSS la imagen de Lenin era omnipresente y familiar a cualquier ciudadano soviético desde infancia.

Una de las marcas de esta imagen mundialmente famosa, que nos permite reconocer al líder comunista en seguida, es su famosa gorra, y en el siguiente fragmento el escritor se burla de la “automatización” de la veneración a Lenin, que a veces llegaba a ser ridícula. En el

capítulo “Botines de alto nivel”, de *La maleta*, se describe la escena de inauguración de un nuevo monumento a Lenin en la ciudad de Chelyábinsk:

Чемодан	The suitcase	La maleta
<p>Ленин был изображен в знакомой позе – туриста, голосующего на шоссе. Правая его рука указывала дорогу в будущее. Левую он держал в кармане распахнутого пальто.</p> <p>Музыка стихла. В наступившей тишине кто-то засмеялся. Через минуту хохотала вся площадь.</p> <p>&lt;...&gt;</p> <p>Что же произошло? Несчастный скульптор изваял две кепки. Одна покрывала голову вождя. Другую Ленин сжимал в кулаке.</p>	<p>Lenin was depicted in his familiar pose – a tourist hitching a ride on the highway. His right arm pointed to the way to the future. His left was in the pocket of his open coat.</p> <p>The music stopped. In the ensuing silence someone laughed. A minute later, the whole crowd was laughing.</p> <p>&lt;...&gt;</p> <p>What had happened? The poor sculptor had given Lenin two caps, one on the leader’s head, the other one clutched in his fist.</p>	<p>Lenin estaba representado en su pose habitual, la del turista que pide en la carretera que alguien lo lleve. Su mano derecha señalaba el camino al futuro. La izquierda estaba en el bolsillo del abrigo, que como siempre llevaba abierto.</p> <p>Cesó la música. En el repentino silencio alguien empezó a reír. Un minuto después, toda la plaza se estremecía por las carcajadas.</p> <p>&lt;...&gt;</p> <p>¿Qué había ocurrido? El infeliz escultor había tallado dos gorras. Una cubría la cabeza del líder. Y Lenin apretaba la otra en su mano.</p>

Aquí la comicidad de la situación (monumento con dos gorras), junto con la descripción del líder soviético en la pose de turista autostop (realmente, los monumentos que representan a Lenin con una mano alzada son muy frecuentes), provoca una sonrisa en el lector aunque esté fuera del contexto.

Otro ejemplo ya requiere mayor contextualización. En el capítulo “Guantes de chofer”, de *La maleta*, el protagonista de Serguéi Dovlátov tiene que interpretar el papel de Ded Moroz (equivalente ruso de Papá Noel, al inglés lo tradujeron como Grandfather Frost) en una fiesta infantil de Año Nuevo en un internado apadrinado por la redacción del periódico donde trabaja. Durante la fiesta, cuando Ded Moroz, disfrazado, sale al palco, los niños lo toman por Lenin:

<b>Чемодан</b>	<b>The suitcase</b>	<b>La maleta</b>
<p>Я дождался тишины и сказал:</p> <p>- Здравствуйте, дорогие ребята! Вы меня узнаете?</p> <p>- Ленин! Ленин! – крикнули из первых рядов.</p> <p>Тут я засмеялся, и у меня отклеилась борода...</p>	<p>I waited for silence and said, “Hello, kids! Do you know who I am?”</p> <p>“Lenin! Lenin!” they cried from the first rows. I laughed, and my beard came unglued...</p>	<p>- ¡Hola, queridos niños! – dije, tan pronto se hizo silencio -. ¿Me reconocéis?</p> <p>- ¡Lenin! ¡Lenin! – gritaron en las primeras filas.</p> <p>Me eché a reír y se me despegó la barba.</p>

En esta confusión se puede divisar el tamaño de difusión en la cultura de la imagen ideológica del líder comunista, hasta el punto en el que los niños toman por Lenin a Papá Noel.

Estos son algunos temas relacionados con la cultura e con la visión del mundo soviética (y, más ampliamente, rusa) que explota el escritor y que, a decir verdad, no dependen tanto del traductor y en primer lugar requieren la contextualización del lector, sus conocimientos extralingüísticos.

Otro procedimiento común en la prosa de Dovlátov que genera comicidad son los juegos de palabras, un fenómeno que, por un lado, siempre representa un reto para el traductor, pero por el otro, ofrece posibilidades de creación dentro de la lengua de llegada. Veremos algunos ejemplos de tales juegos de palabras y soluciones que han encontrado los traductores al inglés y al español.

El primer ejemplo, del libro *Los nuestros*, es la misteriosa maldición que pronuncia Stepán, el abuelo armenio del protagonista, que inspira pavor en todos los parientes y que durante muchos años nadie lograba descifrar. Ya adulto, durante los estudios en la universidad, el protagonista se da cuenta de que se trata de un juramento en ruso, que se pronunciaba con un fuerte acento del Cáucaso.

<b>Наши</b>	<b>Ours</b>	<b>Los nuestros</b>
-------------	-------------	---------------------

<p>Если что-то раздражало деда, он хмурил брови и низким голосом восклицал: - АБАНАМАТ! Это таинственное слово буквально парализовало окружающих.</p>	<p>(FRAGMENTO AUSENTE)</p>	<p>Si algo irritaba al abuelo, este fruncía el ceño y exclamaba con voz profunda: - ¡Tu utamá! La misteriosa expresión literalmente paralizaba a quienes se hallaban a su lado.</p>
---	----------------------------	---

El traductor al español también “ha codificado” el juramento existente en español, paralelo al ruso. Lo que se perdió en la traducción es el colorido local del Cáucaso, donde para la mayoría de los habitantes el ruso no era la lengua materna, sino la lengua franca para comunicarse con otros ciudadanos de la URSS, lo que le atribuía sus propias características en cada región. Tales características, como los acentos, se reconocen fácilmente por los nativos hasta hoy. Pero este es un matiz, y en general el traductor logró transmitir la broma al español.

Lo curioso es que este fragmento fue omitido en la traducción al inglés. Como dicho en la introducción, al comparar el texto en ruso y su respectiva traducción al inglés (aquí me refiero a las dos novelas analizadas), se percibe que fueron omitidos varios fragmentos humorísticos, principalmente relacionados con los juegos de palabras. Sabemos que Serguéi Dovlátov participaba activamente en el proceso de traducción, de lo que podemos concluir que ha sido la decisión del propio autor de omitir ciertas bromas. A lo mejor debido a esto Joseph Heller llamó su humor “el humor de norteamericano”, pues así, usando el procedimiento de omisión, el escritor junto con la traductora “domesticó” la variante del texto en inglés, haciéndola más accesible, en su opinión, a lectores estadounidenses.

Otro ejemplo de juego de palabras también tiene un cierto colorido nacional y bromea con la internacionalidad y el multiculturalismo de la URSS, donde convivían representantes de diferentes naciones y diferentes culturas. En el capítulo “Un buen traje cruzado”, de *La maleta*, el protagonista tiene que preparar un reportaje sobre los representantes de diferentes

naciones soviéticas en Leningrado, y está buscando un uzbeko. Finalmente, un representante de Uzbekistán está encontrado, y en la conversación con el protagonista el personaje del jefe del departamento de propaganda demuestra su ignorancia, refiriéndose a las culturas minoritarias de la Unión Soviética.

Чемодан	The suitcase	La maleta
<p>- Тебе повезло, - кричит, - нашли узбека. &lt;...&gt; Да на Кузнечном рынке. Торговал этой... как ее... хохломой.</p> <p>- Наверное, пахлавой?</p> <p>- Ну пахлавой, какая разница... А мелкий частник – это даже хорошо.</p>	<p>(FRAGMENTO AUSENTE)</p>	<p>- Tienes suerte – grito –, encontraron un uzbeko. &lt;...&gt; En el mercado Kuzniechni. Vendía eso... paja.</p> <p>- ¿No será <i>pajlava</i>?</p> <p>- Digamos que <i>pajlava</i>, qué importa eso... Y es bueno que venda productos de su parcela.</p>

*Pajlavá* es un dulce hecho de harina, miel y nueces típico del Cáucaso y de Asia Central.

En ruso el jefe del departamento de propaganda confunde las palabras *pajlavá* y *jojломá*, una artesanía típicamente rusa que representa pintura sobre madera.

El traductor al español domesticó la broma, sustituyendo *jojломá* por *paja*, y construyendo la comicidad del fragmento sobre la similaridad del sonido de las dos palabras, “paja” y “pajlavá”. Nos parece viable tal solución, sin embargo, en ruso la broma tiene más matices, debido a la imagen irónica que surge en la cabeza: se imagina un representante de Uzbekistán, la región de Asia soviética con su propia cultura, costumbres, aspecto físico y el modo de vestir, vendiendo algo típicamente nacional ruso.

Y en lo que se refiere a la traducción al inglés, de nuevo el fragmento de la conversación fue omitido.

El último ejemplo de juego de palabras viene de *La maleta*, el capítulo “La chaqueta de Ferdinand Léger”. En el fragmento, el protagonista habla por teléfono con su primo, que al responder a la pregunta de cómo le van las cosas, hace una broma. Es que en ruso la palabra

“bien” y el juramento que se usa para decir que las cosas van fatal, empiezan con la misma letra, la “ja” («х»).

Чемодан	The suitcase	La maleta
<p>Я спрашиваю: - Как ты? - На букву ха, - отвечает, - в смысле - хорошо...</p>	<p>I ask, “How are you?” “Starts with ‘S’,” he says, “for swell”.</p>	<p>- ¿Y tú, cómo andas? – pregunto. - Empieza con jota – responde –, digo, con ge: genial.</p>

Como en español no hay dos palabras evidentes de significado opuesto que empiecen con la misma letra, siendo una de ellas una palabrota, el traductor encontró una buena solución, al jugar con las letras “g” y “j”, que producen el mismo sonido, lo que conservó la intención y la comicidad del texto original.

El traductor al inglés encontró la solución al crear un juego de dos palabras de significado opuesto que empiezan con la misma letra, la “s”. Así, en la traducción se hace referencia a las palabras “*shit*” o “*suck*” (lo primero que viene a la cabeza del lector) y “*swell*”, “excelente”.

### Conclusiones

Tales ejemplos demuestran que el efecto cómico en la obra de Dovlátov en muchos casos se construye sobre los hechos de la cultura, lo que presupone que el lector posee conocimientos previos de estos hechos. Cuando la comicidad se basa en el lenguaje, el traductor consigue encontrar un paralelo en otra lengua que tenga una expresividad parecida (como en el caso de los últimos tres ejemplos), ya con la cultura buscar un equivalente en muchos casos resulta imposible y puede ir contra la intención del texto original.

En nuestra opinión, el punto más complicado de la traducción de la obra de Dovlátov es justamente la diferencia de las culturas. El trabajo crucial del traductor consiste en mantenerse en el punto de tensión entre las lenguas y las culturas, pues la extrema domesticación puede eliminar una gran parte de significados e intenciones del autor, y la extrema extranjerización puede llevar a la pérdida de la expresividad, “matar” la comicidad del texto y no dejar al lector disfrutar de la obra. Obviamente, como lo prueban los ejemplos, una parte de significados inevitablemente se pierde, pero los lectores extranjeros necesitan sentir que la cultura rusa es el centro de la poética de Dovlátov. Como dicho, una posibilidad de conservar al menos una parte de la información implícita presente en el texto original sería una introducción y algunos comentarios y notas a pie de página o al final del texto.

### Referencias bibliográficas

BAKHTIN, M. *Tvórchestvo Fransuá Rablé i naródnaiá kultura Srednevekovia i Renessansa*.

Moscú: EKSMO, 2014.

BERMAN, A. *A tradução e a letra, ou, O albergue do longínquo*. Rio de Janeiro: 7Letras/PGET,

2007. Traducción de Marie-Helène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andreia Guerrini.

DOVLÁTOV, S. *Chemodán*, en: *Vstrétilis, pogovorili*. San Petersburgo: Azbuka, 2003, pp. 273 –

388.

\_\_\_\_\_. *La maleta*. Madrid: Metáfora, 2002. Traducción de Justo E. Vasco.

\_\_\_\_\_. *Los nuestros. La vida de una familia de la Unión Soviética contada con sarcasmo*. Barcelona: Áltera, 2008. Traducción de Ricardo San Vicente.

\_\_\_\_\_. *Nashi*, en: *Zapoviédnik*. San Petersburgo: Azbuka, 2003, pp. 281 – 382.

\_\_\_\_\_. *Ours: a Russian family album*. Nueva York: Weidenfeld & Nicolson, 1989.

Traducción de Anne Frydman.

\_\_\_\_\_. *Perevodnye kartinki*, en: *Maloizvéstnyi Dovlátov: Sbornik*. San Petersburgo: AOZT “Zhurnal Zvezdá”, 1996, pp. 247 – 264.

\_\_\_\_\_. *The suitcase*. London: Alma Classics Ltd, 2013. Traducción de Antonina W. Bouis.

REISS, K. *Type, kind and individuality of text: decision making in translation*, en: Venuti, L. (org.). *The translation studies reader*. London and New York: Routledge, 2000: 160-171. Traducción de Susan Kitron.

SCHLEIERMACHER, F. *Sobre los diferentes métodos de traducir*, en: *Teoría de la traducción. Antología de textos*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1996, pp. 129 – 157. Traducción de Hans Christian Hagedorn.

ZABALBEASCOA, P. *Humor and translation – an interdiscipline*, en: *Humor*, № 18 – 2. Berlin: Walter de Gruyter, 2005, pp. 185-207.